

ماشین مرا بران

هاروکی موراکامی

مترجم

مونا حسینی

www.ketab.ir

سرشناسه: مورا کامی، هاروکی، ۱۹۴۹ - م Murakami, Haruki
 عنوان و نام پدیدآور: ماشین مرا بران / هاروکی مورا کامی؛ مترجم مونا حسینی
 مشخصات ناشر: تهران: نشر قطره
 مشخصات ظاهری: ۱۳۴ ص
 فروست: سلسله انتشارات - ۱۷۷۶. رمان - داستان خارجی - ۱۶۷
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۷۸۴-۰
 وضعیت فهرست نویسی: قیفا
 یادداشت: عنوان اصلی: drive my car
 یادداشت: کتاب حاضر از ترجمه‌ی انگلیسی تحت عنوان «drive my car» به فارسی برگردانده شده است.
 موضوع: داستان‌های ژاپنی - قرن ۲۰ م
 شناسه‌ی افزوده: حسینی، مونا، ۱۳۶۳ - ، مترجم
 رده‌بندی کنگره: ۲ ۱۳۹۳ م و ۴ / PL۸۶۲
 رده‌بندی دیویی: ۸۹۵/۶۳۵
 شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۳۶۲۲۲۱۴

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۷۸۴-۰ ISBN: 978-600-119-784-0



ماشین مرا بران

هاروکی موراگامی

مترجم: مونا حسینی

طراح جلد: فرزاد رجبی

چاپ اول: ۱۳۹۴

چاپ: دیجیتال نقش

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

بها: ۸۰۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.
تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان پنجم، کوچه‌ی خجسته، پلاک ۱۰

دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

صندوق پستی: ۵۱۶۵-۱۴۱۵۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	شهر گریه‌ها
۴۱	ماشین مرا بران
۸۱	سامسای عاشق
۱۰۷	پیاده تا کویه
۱۲۷	نخستین حمله به نانوائی

مقدمه‌ی مترجم

نویسنده شدن موراکامی یک حوری شبیه نوشته‌هایش است، همان اندازه اسرارآمیز و عجیب و غریب. خودش می‌گوید این‌که نویسنده بشود، وقتی حوالی سی سالگی‌اش، در زمین بیس‌بال به او الهام شده است - یک جایی دوروبر بیست سالگی. احتمالاً آن وقت ایداً به ذهنش نمی‌رسیده که یک روز نوشته‌هایش جهانی بشود. از همین سنین است که به سرنوشتی که برایش تدارک دیده‌اند، پشت پا می‌زند. از کار کردن در شرکت معظم میتسویشی صرف‌نظر می‌کند، یک رستوران راه می‌اندازد، ازدواج می‌کند و شروع می‌کند به نوشتن. نتیجه‌اش می‌شود خروار خروار داستان و رمان و مقاله که همه‌جای دنیا خریدار دارد. احتمالاً این‌که موراکامی سال‌های طولانی از زندگی‌اش را در آمریکا و اروپا گذرانده دلیل موجهی است برای همه فهم بودن داستان‌هایش برای مخاطبان در سراسر جهان.

یکی از دلایل علاقه‌ی من و احتمالاً دیگر مخاطبان ایرانی به

داستان‌های موراکامی شرح ساده‌ی زندگی واقعی آدم‌هاست از زبان این نویسنده، البته با در نظر گرفتن همه‌ی پیچیدگی‌های درونی آن‌ها.

این مجموعه پنج داستان از این نویسنده را در بردارد: «شهر گربه‌ها»، «ماشین مرا بران»، «سامسای عاشق»، «سفر به کوبه»، «بخستین حمله به نانوايي».

در داستان شهر گربه‌ها تنگویی یکی از دو شخصیت داستان است که میان دو دنیایی متمایز گذر می‌کند که یکی از آن‌ها دارای عناصری ماوراءالطبیعی است. اما این داستان عمدتاً با دنیای حقیقی سروکار دارد و به رابطه‌ی میان پسر و مردی که او را بزرگ کرده می‌پردازد. در میان این داستان، داستان آلمانی دیگری به نام «شهر گربه‌ها» روایت می‌شود که در مورد شهری است که در دست گربه‌هاست. قهرمان داستان این شهر، مانند روحی است که در شهری گیر افتاده و به آن تعلق ندارد. موراکامی می‌گوید شهر گربه‌ها داستانی است که ساخته‌ی ذهن خودش است، اما احتمالاً در گذشته مشابه آن را جایی خوانده بوده است. نظر نویسنده این است که گاهی انسان‌ها در دنیایی گیر می‌افتند که هیچ راه فراری از آن نیست. شاید هر کدام از ما دنیایی در اعماق درون‌مان داریم، هم‌چون شهر گربه‌ها که در آن گیر افتاده‌ایم.

در مورد داستان ماشین مرا بران، پس از کتاب جنگل نروژی که یکی از پر فروش‌ترین کتاب‌ها در دنیا است و اسم آن را موراکامی از روی یکی از آهنگ‌های گروه بیتل‌ها انتخاب کرده بود، بار دیگر این نویسنده‌ی ژاپنی به سراغ گروه بیتل‌ها رفته و از آهنگ ماشین

مرا بران این گروه الهام گرفته است.

در داستان سامسای عاشق دوباره موراکامی به سراغ کافکا رفته است (کتاب قبلی «کافکا در کرانه»). داستان راجع به مردی است که صبح از خواب بیدار می‌شود و می‌بیند که تبدیل به قهرمان مسخ کافکا شده، اما برعکس، از حشره به انسان تبدیل شده است.

راجع به داستان سفر به کوبه هم موراکامی می‌گوید در ماه می ۱۹۹۷، دو سال پس از زلزله‌ی بزرگ شهر کوبه در ژاپن این ایده به ذهنش رسیده است که به تنهایی و تفریح‌وار از نیشینومیا به محله‌ی سانومیا واقع در مرکز شهر کوبه پیاده‌روی کند. روی نقشه چیزی حدود ۱۵ کیلومتر است. برخی می‌گویند سفر به کوبه واکنش موراکامی نسبت به سنش، گذشته‌اش و سختی‌های روزگار است. در این داستان او سفری کوتاه به محله‌هایی می‌کند که جوانی‌اش را در آن‌ها سپری کرده است، و راجع به تغییرات آن در طول زمان صحبت می‌کند و با مشاهده‌ی بلایای طبیعی این سؤال را مطرح می‌کند که اصلاً چرا باید خشم طبیعت این‌طور نمایان شود.

داستان نخستین حمله به نانوایی را هم در این مجموعه گنجاندم، به سبب این‌که در کتاب «درخت بید کور و دختر خفته» داستان دومین حمله به نانوایی آمده بود و این سؤال مطرح بود که چرا دومین حمله به نانوایی؟ اولین حمله کی بوده و چه‌طور بوده است؟

مونا حسینی